


3 1761 04155 7661

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO

Beethoven, Ludwig van
[Verschiedene Volkslieder.
Selections]
Narodnye pesni

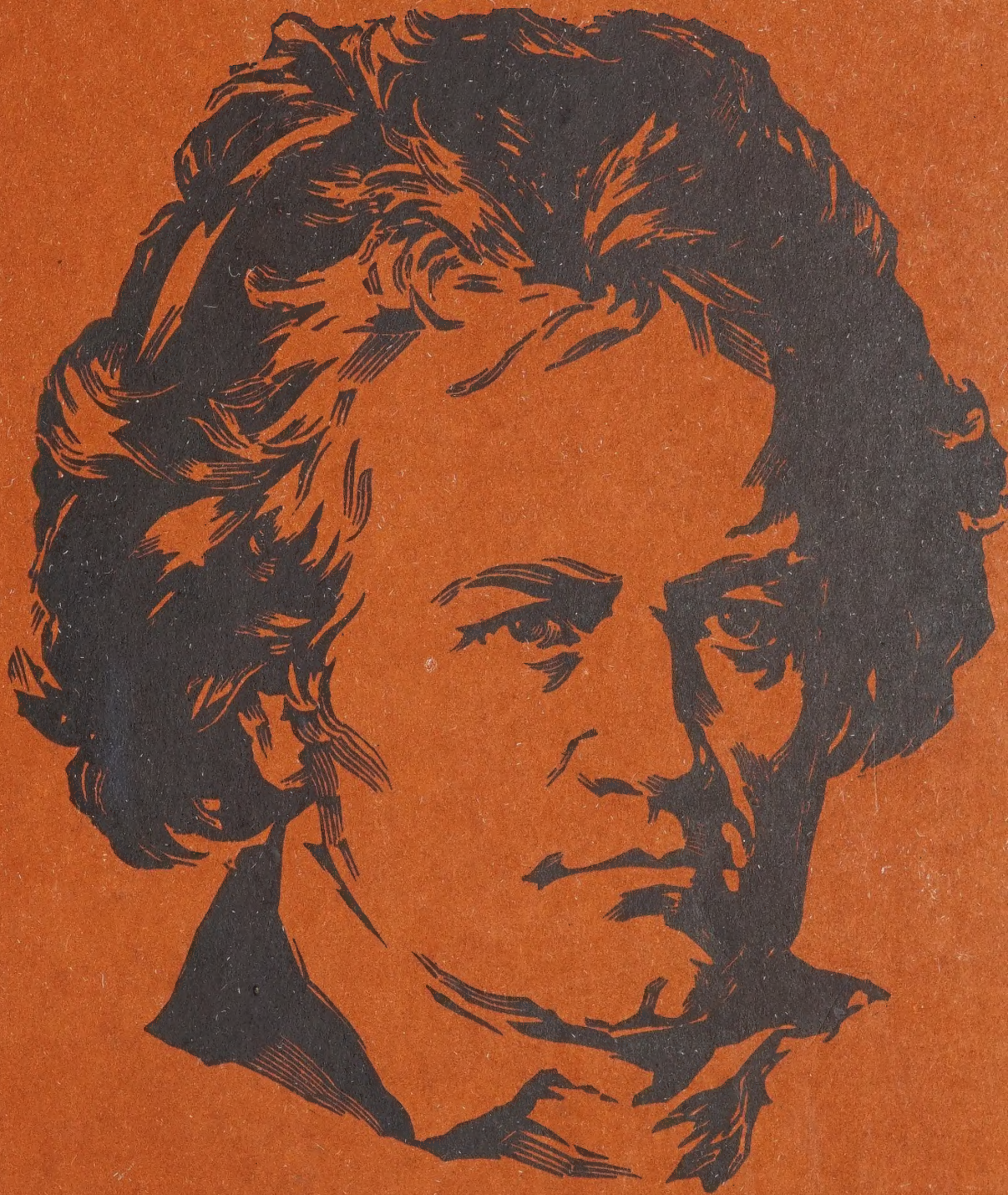
M
1613
.3
B4
K.157
1980
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761041557661>

А. БЕНТОН



НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ
ДЛЯ ОДНОГО И НЕСКОЛЬКИХ ГОЛОСОВ
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО,
СКРИПКИ И ВИОЛОНЧЕЛИ



Л. БЕТХОВЕН

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ
ДЛЯ ОДНОГО И НЕСКОЛЬКИХ ГОЛОСОВ
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО,
СКРИПКИ И ВИОЛОНЧЕЛИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» . МОСКВА . 1980

Настоящие обработки были созданы Бетховеном на основе подлинных народных мелодий. Первые десять песен сборника печатаются по изданию: L. van Beethoven's Werke. Vollständige Kritisch durchgesehene überall berechtigte Ausgabe. Serie 24, N 259. Englische, Scottische, Irische und Italienische Lieder. Leipzig, Verlag von Breitkopf & Härtel. Мелодии этих песен в числе многих других были присланы композитору известным шотландским фольклористом и издателем Георгом Томсоном.

Остальные песни, вошедшие в настоящее издание, взяты из собрания Бетховена «Песни разных народов». Тетрадь, содержащая 24 обработки, мелодии которых отобраны самим композитором, была найдена лишь в 1926 году и издана фирмой «Брейткопф и Гертель» в 1941 году. Песни из этой тетради печатаются по изданию: Бетховен Л. Песни разных народов. Музгиз, 1959.



О, МОЙ ЛЮБИМЫЙ ЧАРЛИ CHARLIE IS MY DARLING

Шотландская

Перевод Т. Сикорской

Л БЕТХОВЕН
L. BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegretto con anima

Скрипка

Виолончель

Ф-п.

Сопрано I

Сопрано II

Бас

1-5. О мой лю-би-мый Чар - ли, мой
1-5. O Char - lie is my dar - ling, my

1-5. О мой лю-би-мый Чар - ли, мой
1-5. O Char - lie is my dar - ling, my

1-5. О мой лю-би-мый Чар - ли, мой
1-5. O Char - lie is my dar - ling, my

Чар - ли, мой Чар - ли, о мой лю-би-мый Чар - ли, мой слав - ный ге-
 dar - ling, my dar - ling, o Char - lie is my dar - ling, the young che - va -

Чар - ли, мой Чар - ли, о мой лю-би-мый Чар - ли, мой слав - ный ге-
 dar - ling, my dar - ling, o Char - lie is my dar - ling, the young che - va -

Чар - ли, мой Чар - ли, о мой лю-би-мый Чар - ли, мой слав - ный ге-
 dar - ling, my dar - ling, o Char - lie is my dar - ling, the young che - va -

-рой!
 -lier. 1. Под звонких пта-шек пе - нье ве - сен - не - ю по - рой я -
 1: 'Twas on a mon - day morn - ing, when birds were sing - ing clear, that

-рой!
 -lier. 1. Под звонких пта-шек пе - нье ве - сен - не - ю по - рой я -
 1: 'Twas on a mon - day morn - ing, when birds were sing - ing clear, that

-рой!
 -lier. 1. Под звонких пта-шек пе - нье ве - сен - не - ю по - рой я -
 1: 'Twas on a mon - day morn - ing, when birds were sing - ing clear, that

-вил - ся он все - де - нье, мой ры - царь и ге - рой. 1-5. 0
 Char - lie to the High-lands came, the gal - lant che - va - lier. 1-5. 0

-вил - ся он все - де - нье, мой ры - царь и ге - рой. 1-5. 0
 Char - lie to the High-lands came, the gal - lant che - va - lier. 1-5. 0

-вил - ся он все - де - нье, мой ры - царь и ге - рой. 1-5. 0
 Char - lie to the High-lands came, the gal - lant che - va - lier. 1-5. 0

мой лю - би - мый Чар - ли, мой Чар - ли, мой Чар - ли, о мой лю - би - мый
 Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my dar - ling, o Char - lie is my

мой лю - би - мый Чар - ли, мой Чар - ли, мой Чар - ли, о мой лю - би - мый
 Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my dar - ling, o Char - lie is my

мой лю - би - мый Чар - ли, мой Чар - ли, мой Чар - ли, о мой лю - би - мый
 Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my dar - ling, o Char - lie is my

Чар - ли, мой слав - ный ге - рой.
dar - ling, the young che - va - lier.

Чар - ли, мой слав - ный ге - рой.
dar - ling, the young che - va - lier.

Чар - ли, мой слав - ный ге - рой.
dar - ling, the young che - va - lier.

The musical score consists of three vocal staves (soprano, alto, and tenor) and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff (treble and bass clef) and a single bass staff. The music is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Russian and English. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cresc.* and *f*.

2. Друзья его встречали,
Бойцов отважных строй.
Но всех отважней Чарли,
Мой рыцарь и герой.

3. Не стал стрелять оленей
За дальнею горой —
С собой увел в сраженьё
Друзей своих герой.

4. Один покинул брата,
Другой — свою жену.
Готовы в бой солдаты
За вольную страну.

5. Чертополох наш гордый
Острей клинков и шпаг.
Идут шотландцы твердо,
И вновь отступит враг.

2. And many a gallant Scottish chief,
Came round their Prince to cheer;
For Charlie was their darling,
The young chevalier.

3. They wou'd na bide to chase the roes,
Or start the mountain deer;
But aff they march'd wi' Charlie,
The gallant chevalier.

4. Now up the wild Glenevis,
And down by Lochy side;
Young Malcolm leaves his shealing,
And Donald leaves his bride.

5. Around our Scottish thistle's head,
There's many a pointed spear;
And many a sword shall wave around,
Our young chevalier.

O SANCTISSIMA!

Сицилийская

Andante con moto, ma con pietà

The musical score is written for piano and two vocal parts (Soprano I and Soprano II). The tempo is marked 'Andante con moto, ma con pietà'. The key signature has one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a continuous eighth-note pattern. The vocal parts enter in the third system with the lyrics 'O sanctissima, o piisissima'.

p dolce

p dolce

p dolce, cantabile

Сопрано I

Сопрано II

Бас

O san - ctis - si - ma, o pi - is - si - ma

O san - ctis - si - ma, o pi - is - si - ma

p

p

p

First system of the musical score. It includes a vocal melody in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The lyrics are: *dul - cis vir - go Ma - ri - al*. The system concludes with a double bar line and a repeat sign, followed by two endings: *1.* and *2.* The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Second system of the musical score. It continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: *Ma - ter a - ma - ta, in - te - me - ra - ta! O - ra!*. The system concludes with a double bar line and a repeat sign, followed by two endings: *1.* and *2.* The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

o - ra pro no - bis! 1. 2. ||-bis!

o - ra pro no - bis! ||-bis!

tr

1. 2.

tr

tr

ВЕСЕЛЫЙ МЕЛЬНИК

THE MILLER OF DEE

Английская

Перевод Т. Сикорской

Allegretto con brio

The piano introduction consists of two systems of three staves each. The first system includes a vocal line (treble clef) and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The second system continues the piano accompaniment. The music is in 6/8 time, key of B-flat major, and features triplets and a piano (*p*) dynamic.

Сопрано

1. Раз мель_ник жил на реч_ке Ди, ра - бо_тать он у -
 1. There was a jol - ly mil - ler once, lived on the ri - ver

Тенор

1. Раз мель_ник жил на реч_ке Ди, ра - бо_тать он у -
 1. There was a jol - ly mil - ler once, lived on the ri - ver

Бас

1. Раз мель_ник жил на реч_ке Ди, ра - бо_тать он у -
 1. There was a jol - ly mil - ler once, lived on the ri - ver

The piano accompaniment for the vocal entry consists of two systems of three staves each. The first system includes a vocal line (treble clef) and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The second system continues the piano accompaniment. The music is in 6/8 time, key of B-flat major, and features a forte (*f*) dynamic.

- мел.
Dee, Мо - дол зер-но, в ле-сах бро-дил, и днем, и но - чью
he work'd and sang from morn till night, no lark more blythe than

- мел.
Dee, Мо - дол зер-но, в ле-сах бро-дил, и днем, и но - чью
he work'd and sang from morn till night, no lark more blythe than

- мел.
Dee, Мо - дол зер-но, в ле-сах бро-дил, и днем, и но - чью
he work'd and sang from morn till night, no lark more blythe than

пел.
he; Од - ну ко-зу дер-жал вхле-ву и не страшил-ся
and this the bur-den of his song for ev-er used to

пел.
he; Од - ну ко-зу дер-жал вхле-ву и не страшил-ся
and this the bur-den of his song for ev-er used to

пел.
he; Од - ну ко-зу дер-жал вхле-ву и не страшил-ся
and this the bur-den of his song for ev-er used to

бед: „Дру-гим нет де-ла, как я жи-ву, и мне доних де-ла
 be: I care for no-bo-du, no, not I, if no-bo-du cares for

бед: „Дру-гим нет де-ла, как я жи-ву, и мне доних де-ла
 be: I care for no-bo-du, no, not I, if no-bo-du cares for

бед: „Дру-гим нет де-ла, как я жи-ву, и мне доних де-ла
 be: I care for no-bo-du, no, not I, if no-bo-du cares for

нет!
 те.

нет!
 те.

нет!
 те.

This musical score is for a piano and voice piece, page 13. It features three systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The second system continues the piano accompaniment. The third system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, triplets, and slurs. The word "dim." (diminuendo) appears three times, indicating a decrease in volume. The first instance is in the vocal line of the third system, the second is in the piano bass line of the third system, and the third is in the piano treble line of the third system. A first ending bracket labeled "1. 2. 3." is present in the vocal line of the third system.

2. Пусть
2. The

2. Пусть
2. The

2. Пусть
2. The

cresc. f

cresc. f

cresc. f

2. Пусть беден я, но мой кусок
Добыт моей рукой.
И лезть в долги — какой мне прок?
Дороже мне покой!
Ведь я не слушаю молву,
Не нужен мне совет!
Другим нет дела, как я живу,
И мне до них дела нет!

3. Готов я нищему помочь
И хлебом, и трудом,
Но богачей гоню я прочь
И не пускаю в дом.
Встаю с зарей, кошу траву —
Мне мил весь белый свет!
Другим нет дела, как я живу,
И мне до них дела нет!»

4. Я часто к мельнику ходил
В те давние года.
Он просто жил, но весел был
И песни пел всегда.
«Пускай я чудачком слышу,
Но всем скажу в ответ:
Другим нет дела, как я живу,
И мне до них дела нет!»

2. The reason why he was so blithe,
He once did thus unfold:
The bread I eat my hands have earn'd;
I covet no man's gold;
I do not fear next quarterday;
In debt to none I be,
I care for nobody, no, not I,
If nobody cares for me.

3. A coin or two I've in my purse,
To help a needy friend;
A little I can give the poor,
And still have some to spend.
Though I may fail, yet I rejoice,
Another's good hap to see,
I care for nobody, no, not I,
If nobody cares for me.

3. So let us his example take,
And be from malice free;
Let every one his neighbour serve,
As served he'd like to be.
And merrily push the can about,
And drink and sing with glee:
If nobody cares a doit for us,
Why not a doit care we.

СЛАВА ГЕРОЯМ

A HEALTH TO THE BRAVE

ДУЭТ

DUETT

Ирландская

Слова ДОВАСТОНа
Words by DOVASTON
Перевод Т. Сикорской

Alla Marcia

Piano introduction in B-flat major, 2/4 time. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a grand piano accompaniment. The tempo is marked 'Alla Marcia'.

1-й ГОЛОС

Про - сла - вим тех, кто с че - стью пал в бо -
А тех, что сбиты к нам и - дут, на -
A health to the brave, in fields a - far sweet
But what their need to whom re - turn in

2-й ГОЛОС

cresc. *p*

cresc. *p*

cresc. *p*

The vocal parts are written for two voices (1st and 2nd). The piano accompaniment includes a grand piano and a bass line. The music is in B-flat major, 2/4 time, and includes dynamic markings such as *cresc.* and *p*.

- ю за стяг сво - бо - ды -
 - род встре - ча - ет кли - чем.
Free-dom's foes as sail - ing;
tri-umph's car is grant - ed?

звучу -
Пусть
and
Be -

- чи, мо - гучий наш хо - рал, под мир - ным не - бо - сво - дом!
 вет - ви лав - ра рас - цве - тят, лю - бу - ясь их ве - ли - чьем.
high the cho - ral bur - den bear, their names with ho - nours hail - ing.
- side their com - rade's lau - rel'd urn, to see the o - live plant - ed.

И пусть вез-де, где вы-рос крест, ро-со-ю лют-ся
 Во-стор-га дань не-сет стра-на ге-ро-ям бит-вы
What need a-waits the fal-len brave? A na-tion's tears to
To hear the good, the great, the fair, rich notes of rap-ture

сле-зы и
 пра-вой те-
dew them, and
real ing. That

ру - ки неж - ны - е не - вест на зем - лю бро - сят ро - зы.
 - перь на - век их и - ме - на по - кры - ты гордой сла - вой!
bards the bloom - ing flowers to weave, and vir - gin hands to strew them.
high the cho - ral bur - den bear, their names with hon - ours hail - ing.

pizz. *arco* *pp* *f* *p*

pizz. *arco* *pp* *f* *p*

pp *f* *p*

ИРЛАНДСКАЯ БАЛЛАДА

IRISCHE VOLKSWEISE

Перевод Т. Сикорской

Andante amoroso

Piano introduction in 3/4 time, marked *Andante amoroso*. The score consists of three systems. The first system has a treble and bass staff, both marked *pp*. The second system has a grand staff (treble and bass) marked *pp*, with the bass staff also marked *Red.*. The third system continues the grand staff, with the bass staff marked *Red.* and asterisks indicating specific notes.

Сопрано

pp

Vocal melody for Soprano, marked *pp*. The melody is in 3/4 time and consists of a single line of music.

1. Де - вуш - ка ми - ла - я, в даль - нем кра - ю ско - ро за -
 1. Since all thy vows, false maid, are blown to air, and my poor

Тенор

pp

Бас

1. Де - вуш - ка ми - ла - я, в даль - нем кра - ю ско - ро за -
 1. Since all thy vows, false maid, are blown to air, and my poor

Piano accompaniment for the vocal parts. It consists of three systems. The first system has a grand staff (treble and bass) marked *pp*. The second system has a grand staff marked *pp*. The third system has a grand staff marked *sempre pp*, with the bass staff marked *Red.* and asterisks indicating specific notes.

- бы - ла ты клят - ву сво - ю.
 heart be-tray'd to sad de - spair,

- бы - ла ты клят - ву сво - ю.
 heart be-tray'd to sad de - spair,

pp
 Мо-рю без - дон - но - му, не - бу бес - сон - но - му пе - сню по -
 in - to some wil - der - ness, my grief I will ex - press and thy hard -

pp
 Мо-рю без - дон - но - му, не - бу бес - сон - но - му пе - сню по -
 in - to some wil - der - ness, my grief I will ex - press and thy hard -

* Red. * Red. * Red. * Red.

* Red. * Red. * Red. * Red.

след - ню - ю я от - да - ю! 1. 2. // ю! // Fair!
 heart - ed - ness, o cru - el Fair! // Fair!

след - ню - ю я от - да - ю! 1. 2. // ю! // Fair!
 heart - ed - ness, o cru - el Fair! // Fair!

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

* Ped. * Ped. * Ped.

1. 2. 3. 4. 5.

sempre pp

sempre pp

ppp

ppp

Ped.

2. Темными чашами тропы ведут
В даль, где скорбящему будет приют.
С болью сердечною
Скроюсь навечно я
Там, где угрюмые
Тучи плывут.
3. Есть буду ягоды с дальних болот,
Спать ночью лягу я в каменный грот.
К вам, одинокие
Звезды далекие,
Душу усталую
Смерть унесет.
4. С жизнью немилою кончил я спор.
Стань мне могилою, дикий простор.
Песню невинную
Спой мне, малиновка,
Хвоей укрой меня,
Сумрачный бор.
5. Лей же, изменница, слезы, скорбя.
Будут видения мучить тебя.
Друг твой отринутый,
Всеми покинутый,
Верный любви своей,
Умер, любя.

2. Some gloomy place I'll find, some doleful shade
Where neither sun nor wind e'er entrance had:
Into that hollow cave,
There will I sigh and rave,
Because thou dost behave
So faithlessly.
3. Wild fruit shall be my meat, I'll drink the spring;
Cold earth shall be my seat, for covering,
I'll have the starry sky
My head to canopy,
Until my soul on high
Shall spread its wing.
4. I'll have no funeral fire, nor tears for me,
No grave do I desire, nor obsequie.
The courteous redbreast, he,
With leaves will cover me
And sing my elegy
With doleful voice.
5. And when a ghost I am, I'll visit thee:
O thou deceitful dame, whose cruelty
Has kill'd the kindest heart
That e'er felt Cupid's dart,
And never can desert
From loving thee.

НА БЕРЕГУ ШАННОНА BY THE SIDE OF THE SHANNON

Ирландская

Слова В. СМИТА
Words by W. SMYTH
Перевод Т. Сикорской

Allegretto più tosto, scherzando

У берега Шаннона скрылся влюбленный, „Вот
миг подоспел к нему девушка в белом, и о.
By the side of the Shannon was laid a young Lover, „I
now a light form, with a smile archly playing, all

скуч-на-я реч-ка! -от-вел он гла-за. -У-лег-ся не зря я под
 -на у-лы-ба-лась, све-жа, как цве-ток. „О, Эл-лен! Ме-ня по-гу-
hate this dull ri-ver“ he fret-ful-ly cried; “You tem-pest is com-ing this
beam-ing in beau-ty, be-fore him ap-pear’d. “O El-len!“ he cried, “why thus

и-вой зе-ле-ной—здесь душ-но, как в печ-ке, и близ-ко гро-за!
 -бить ты хо-те-ла-я здесь от тре-во-ги со-всем из-не-мог!“
wil-low my co-ver, how sul-try the air, not a se-phyr“ he sigh’d.
strange-ly de-lay-ing, my dear-est, my El-len, what have I not fear’d.”

Пче - ла, у - де - тай-ка! Где ви-дишь ты ро - зы? Не
 ...И реч - ка си - не-ла под не-бом спо - кой-ным, и
 "Go, bee! get a - long why so id - ly re - main-ing, for
 And then so ma - jes - tic the Shan-non came flow-ing, the

му-чай жуж - жа-ни - ем у - ши мо - и! Мол -
 мир-новце - тах ко - по - ши - лась пче - ла, и
 here are no ro-ses thou trou - ble some thing! Peace
 bee flew un - chi-ded the blos - soms a - mong, the

-чи, со-ло-вей! Мне скуч-ны тво-и сле-зы! За-чем так у-ны-ло по-
 дул ве-те-рок над по-ля-но-ю зной-ной, и трель со-ло-вья им от-
night-in-gale! peace to that dit-ty com-plain-ing, oh can it be thus that these
sky was se-rene, and the ae-phyrs soft blow-ing, and oh! how en-chant-ing the

-ют со-ло-вьи?"
 -ра-дой бы-ла.
night-in-gale's sing?"
night-in-gale's song!

Musical score for a piece in G major, featuring piano, violin, and cello/bass staves. The score includes dynamic markings (*f*, *p*, *ppp*), articulation (*pizz.*, *arco*), and a vocal line with lyrics "В 3-ТОМ But".

The score is divided into two systems. The first system consists of five staves: a treble staff with whole rests, a violin staff, a cello/bass staff, a piano right-hand staff, and a piano left-hand staff. Dynamics include *f* and *p*. The violin staff includes a *pizz.* marking. The piano part features a melody in the right hand and chords in the left hand.

The second system begins with a first ending bracket labeled "1." and a second ending bracket labeled "2.". The vocal line enters with the lyrics "В 3-ТОМ But". The violin and cello/bass staves have *f* and *ppp* markings, and the piano part has *f* and *p* markings. The second system concludes with a final cadence.

ГАРРИ С ГОР

HIGHLANDER'S LAMENT

Шотландская

Слова Р. БЁРНСА

Words by R. BURNS

Перевод Т. Сикорской

Espressivo

p

[Сопрано]

1. Хо -
1. Му

- ро - ший па - рень Гар - ри с гор! Хо - дил он сплу - гом по по - лям,
Har - ry was a gal - lant gay, fu' state - ly strade he on the plain;

но из - гнан он дав - но с тех пор и боль - ше не вер -
but now he's ban-ish'd far a - wa, I'll ne - ver see him

- нет - сяк нам. О, как е - го вер - нуть?
back a - gain. O, for him back a - gain,

О, как е - го вер - нуть? Я це - лый мир бы
o for him back a - gain, I wad gie a Knock -

от - да - ла, чтоб Гар - ри к нам на - пра - вил путь!
- has-pie's land for High - land Har - ry back a - gain!

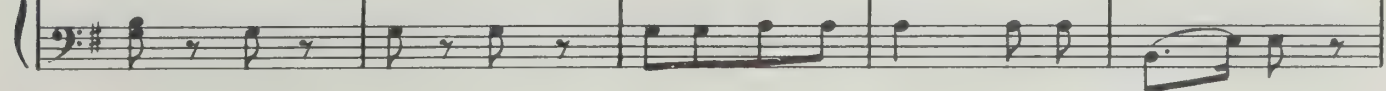
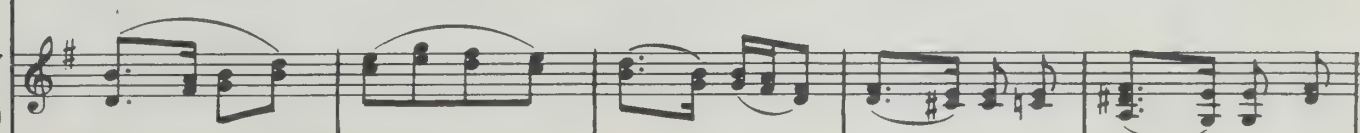
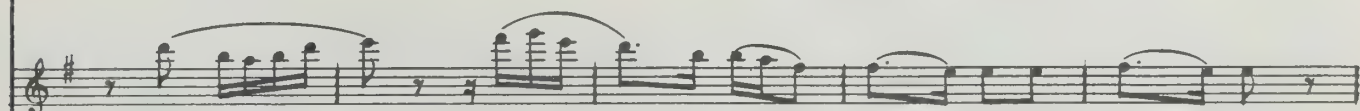
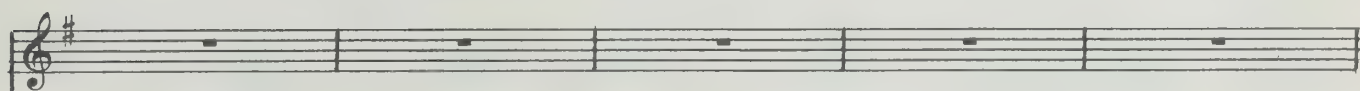
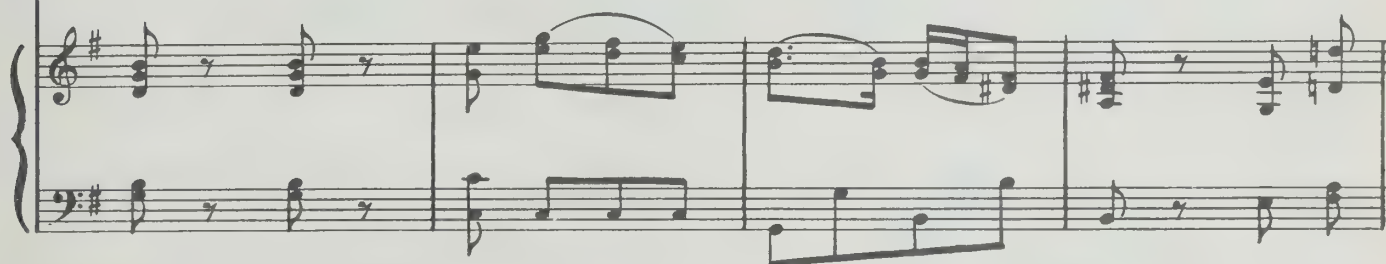
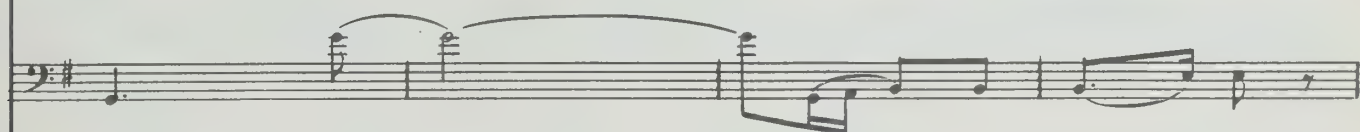
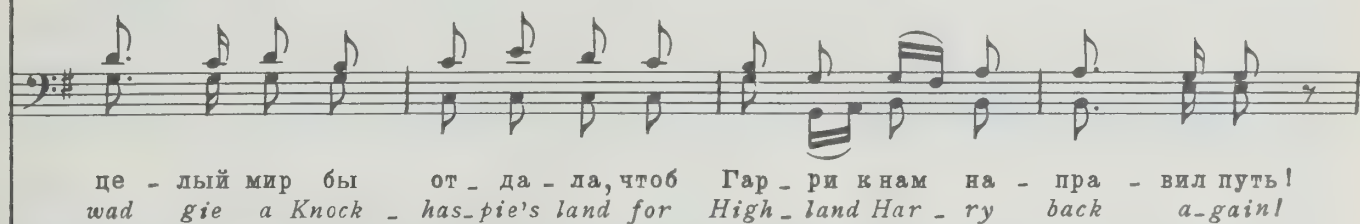
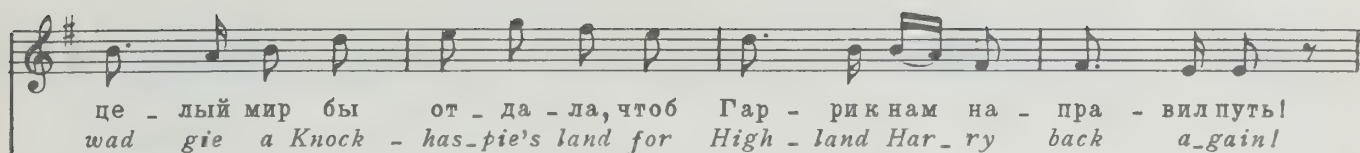
Сопрано

О, как е - го вер-нуть? О, как е - го вер-нуть? Я
O for him back a - gain, o for him back a - gain, I

Тенор

Бас

О, как е - го вер-нуть? О, как е - го вер-нуть? Я
O for him back a - gain, o for him back a - gain, I



1. 2. [Сопрано] 3.

2. Ко -
2. When

1. 2. 3.

2. Когда в селенье сон глубок,
В долину я одна бреду,
Гляжу с камней я на поток
И слезы лью, и Гарри жду.
О, как его вернуть?
О, как его вернуть?
Я целый мир бы отдала,
Чтоб Гарри к нам направил путь!

3. О, если б мог злодеев взять
И вздернуть на ветвях палач —
Пришел бы Гарри в дом опять,
Сказал бы мне: «Я здесь! Не плачь!»
О, как его вернуть?
О, как его вернуть?
Я целый мир бы отдала,
Чтоб Гарри к нам направил путь!

2. When a'the lave gae to their bed,
I wander dowlly up the glen;
I set me down and greet my fill,
And ay I wish him back again.
O for him back again,
O for him back again,
I wad gie a Knockhaspie's land
For Highland Harry back again!

3. O were some villains hangit high,
And ilka body had their ain!
Then I might see the joyfu' sight,
My Highland's Harry back again.
O for him back again,
O for him back again,
I wad gie a Knockhaspie's land
For Highland Harry back again!

БРОДЯЧИЙ ПЕВЕЦ

THE WANDERING MINSTREL

33

Ирландская

Слова В. СМИТА
Words by W. SMYTH
Перевод Т. Сикорской

Andantino quasi Allegretto

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in B-flat major, 6/8 time, marked 'Andantino quasi Allegretto'. The piano part features a mix of pizzicato and arco techniques. The vocal part enters with the lyrics in Russian and English. The lyrics are as follows:

[Сопрано]
1. Год за го - дом и - дет че - ре - до - ю не - взгод, но не сло - м - лен судь - бой я, как
1. I am bow'd down, with years, and fast flow my tears, but I wan - der, I mourn not, your

преж - де, по - ю. Не страш - на се - ди - на, и бе - да не страш - на, лишь тос -
pi - ty to win: 'tis not age, want, or came, I could po - ver - ty bear, 'tis the

- ка по те-бе му-чит ду-шу мо-ю.
shame of my heart that is break-ing with-in."

cresc.

cresc.

cresc.

Сопрано

Год за го - дом и - дет че - ре - до - ю не - взгод, - за -
Thou art bow'd down with years, and fast flow thy tears, but

Тенор

Год за го - дом и - дет че - ре - до - ю не - взгод, - за -
Thou art bow'd down with years, and fast flow thy tears, but

Бас

Год за го - дом и - дет че - ре - до - ю не - взгод, - за -
Thou art bow'd down with years, and fast flow thy tears, but

f *p*

f *p*

f *p*

- чем же не ждешь ты у - ча - стья от нас? Мы в не -
 why dost thou wan - der no pi - ty to win? Were it
 - чем же не ждешь ты у - ча - стья от нас? Мы в не -
 why dost thou wan - der no pi - ty to win? Were it
 - чем же не ждешь ты у - ча - стья от нас? Мы в не -
 why dost thou wan - der no pi - ty to win? Were it

- лег - кой судь - бе по - мог - ли бы те - бе. Но
 age, were it care, we could soothe, we could share but
 - лег - кой судь - бе по - мог - ли бы те - бе. Но
 age, were it care, we could soothe, we could share but
 - лег - кой судь - бе по - мог - ли бы те - бе. Но
 age, were it care, we could soothe, we could share but

dim. *p*

что за тос - ка те - бя му - чит под - час?
 what is the shame thy sad bo - som with - in?

dim. *p*

что за тос - ка те - бя му - чит под - час?
 what is the shame thy sad bo - som with - in?

dim. *p*

что за тос - ка те - бя му - чит под - час?
 what is the shame thy sad bo - som with - in?

dim. *p*

dim. *p*

dim. *p*

cresc. *p* *sempre p*

cresc. *p* *sempre p*

cresc. *p* *sempre p*

2. О, когда б ты могла
Средь цветов и тепла
Вдруг услышать
Печальную арфу певца!
Вспомни, радость моя,
Про родные края
И вернись из чужбины
Под кровлю отца!

Хор: Он в ирландском краю
Создал песню свою
И не мог свою боль
И тоску превозмочь.
Только где ж его дом
В том селенье родном?
Где надежды отца
Обманувшая дочь?

3. Нету счастья вдали
От родимой земли —
Облегчи мою участь,
Вернись, Эвелин!
Пожалей старика —
Моя смерть уж близка.
Не позорь, я молю,
Моих горьких седин!

Хор: О, замолкни, не пой —
Дочь душою с тобой,
Не ждала уж давно,
Что простишь ей вину.
Будет, сколько жива,
Помнить песни слова,
Чтить заветы отца
И родную страну!

2. "Oh, if thou should'st hear
From splendour's high sphere
The sorrow, the tale, which these notes may convey!
Think, think of past hours;
Thy dear native bowers,
And turn not, my love, from thy father away."

Chorus: 'Tis from Erin so dear
The lay that we hear,
Then welcome the minstrel and welcome the lay:
But where are the bowers,
And what are the hours,
And where is the daughter that wander'd away?

3. "What peace hast thou known,
Since from me thou hast flown!
And, Eveleen, think but how wretched am I!
Oh let me but live
Thy fault to forgive,
Again let me love thee, and bless thee, and die!"

Chorus: O cease then thy song,
She has languished too long;
She hoped not thy smile of forgiveness to see:
She sunk at the word,
Thy voice when she heard
And she lives (if she lives) but for virtue and thee.

ГОНДОЛЕТТА

LA GONDOLETTA

Венецианская

Перевод Эм. Александровой

Allegretto scherzando

[p] dolce

1. До-го - ра - ет ве - чер а - лый, мы в гон -
 1. La Bion - di - na in gon - do - let - ta l'al - tra

- до - ле вдальплы - вем. Свет - ло - куд - ра - я у -
 se - ra go - me - nà, dal pia - ser la po - ve -

- ста - ло дрем - лет на пле - че мо - ем. Я о -
 - re - ta la - sa in bo - ta in dor - men - sà. La dor -

- хот - но до - ро - гу - ю раз - бу - дил бы по - це -
 - mi - va su sto brax - so, mio-gni tan - to la sve -

-лу - ем, раз-бу - дил бы по-це - лу-ем, но ре - шить - ся не мо -
 -glia - va, mio-gni tan-to la sve-glia-va, ma la bar - ca che ni-

-гу а раз-лу - чить е - е со сном, раз-лу - чить е - е со
 -на - va, la tor - na - va a in - dor - men - zar, la tor - na - va a in - dor - men -

1. 2.
 сном.
 - zar.

3.

2. По-ду - // - ты...
2. Fra le // - gar.

cresc.

cresc.

cresc.

p

p

p

tr

2. Полускрыта облаками
Серебристая луна.
Гладь лагуны перед нами
Беспредельна и ясна.
Ветерок, летящий мимо,
Гладит кудри у любимой. (2)
Тишиной ночной хранима,
Безмятежно спит она. (2)

3. Я гляжу на облик милый,
На прекрасные черты.
Оторваться нету силы
От небесной красоты.
Без конца, от счастья млея,
Так бы плыть мне вместе с нею! (2)
Но поведать я не смею
Никому свои мечты... (2)

2. Fra le nuvole la luna
Gera in cielo meza sconta;
Gera in calma la laguna,
Gera el vento bonazzà.
Una sola bavesela
Sventolava i so caveli,
E fasceva che dai veli
Sconto el sen no fosse piú.

3. Contemplando fisso, fisso
Le fatezze del mio ben,
Quel viseto così slisso,
Quela boca, quel ben sen:
Me sentiva drento el peto
Una smania, un missiamento,
Una spezie de contento,
Che no so come spiegar.

- лой рас-статься мне при-шлось.
 - но, а счастье-краткий миг.
 - са, со - то la nie - ve,

Но спрежней си - лой стрем-люсь я серд-цем
 У - дел мой - веч - но ис - кать в то-ске сер-
 со - то la nie - ve, me ha pi - ca - do en el

к ми - лой и лью по - то
 - деч - ной ца - ри - цу грез
 ре - cho. Со - то me due -

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной мелодии, фортепиано и басовых партий. В вокальной партии есть три аккорда, помеченные цифрой 3. В конце вокальной фразы — текст «- КИ МО -».

Музыкальный фрагмент с вокальной мелодией, фортепиано и басовыми партиями. В вокальной партии есть текст: «слёз. - их, - le, Стрем - люсь я серд - цем ис - кать в то - ске сер - теи а ri - са - do en el».

Музыкальный фрагмент с вокальной мелодией, фортепиано и басовыми партиями. В вокальной партии есть текст: «к ми - деч ре лой и лью по - то - ки ной ца - ри - цу грез мо - cho, со то те две».

1. слёз.
le.

2. // - их.
// - le.

1. 2.

3

cresc. f

cresc. f

[cresc.] f

10887

БОЛЕРО

(„К душистым складкам платья...“)

ДУЭТ

Испанская

BOLERO

(„Como la mariposa...“)

DUETT

Русский текст Эм. Александровой

Tempo di Bolero

pizz.

[p]

pizz.

[p]

[p]

1-й голос

* К душистым складкам пла
Ми-ну-ты без же-лан

2-й голос

/Co-mo la ma - ri - po

- тья прильнул гвозди - ки цвет,
ной про-жить бы я не мог.

- sa soy que, por ver - te,

К душистым складкам пла
Ми-ну-ты без же-лан
/Co-mo la ma - ri - po- тья прильнул гвозди - ки цвет,
ной про-жить бы я не мог.
- sa soy que, por ver - te,

arco

arco

* В оригинале один куплет.

гвозди-ки а - лый
прожить бы я не
soy que, por ver

гвозди-ки а - лый
прожить бы я не
soy que, por ver

цвет, гвозди-ки а - лый цвет, гвозди-ки а - лый цвет.
мог, прожить бы я не мог, прожить бы я не мог.
-te, soy que, por ver - te, soy que, por ver - tel

цвет, гвозди-ки а - лый цвет, гвозди-ки а - лый цвет.
мог, прожить бы я не мог, прожить бы я не мог.
-te, soy que, por ver - te, soy que, por ver - tel

Так я в твоих объ-я Вразлу-ке я у-вя
En la luz de tus o тьях хо-чу за-быть весь свет.
ну, как без во-ды цве-ток.
jos bus-co mi muer-te.

[p]

[p]

p

[p]

pizz.

[p]

pizz.

[p]

b

b

arco

[p]

arco

[p]

[sempre p]

ИСПАНСКАЯ ПЕСЕНКА

(„Вновь шумит парус над нами...“)

TIRANILLA ESPAÑOLA

(„La tirana se embarca...“)

Перевод Эм. Александровой

Andantino espressivo

Вновь шу-
La ti -

- мит па - рус над на - ми, вре - мя бри - гу вый - ти
- ра - на se em - bur - ca de Ca - dis pa - ra Mar -

в мо - ре, вре - мя бри - гу вый - ти в мо - ре. За - щи -
- se - lla, de Ca - dis pa - ra Mar - se - lla, en al -

- щать в бит-ве с вра - га - ми нам е - го при - дет - ся
 - ta mar laa - pre - só и - na ba - lan - dra fran -

вскоре, нам е - го придет - ся уско - ре. Мы без
 - ce - sa, и - na ba - lan dra fran - ce - sa, Ay Ti-

стра-ха по пер-во-му зо-ву об - на - жить сво - и шпа-ги го -
 - ra - na re - ti - ra te á Espa-ña. Ay Ti - ra - na hu - ye - los ri -

-то вы, нам о пас-ность встречать не первой. И грозы и штормы от-
 -go-res, Ay Ti-ra-na de la Con-ven-ción! Si, si, Ti-ra-ni-lla, si,

-важ-ным покор-ны, лишь всхв-тке го-ря-чей до-бу-дем у-да-чу, вер-
 si, pi-ca-ri-lla, por-que si te-a-ga-rron, por-que si te-pi-llo-n, pon-

-нем-ся мы ско-ро спо-бе-дой на бе-рег род-ной! И грозы и штормы от-
 -dran tu ca-be-za en la gui-llo-ti-na. Si, si, Ti-ra-ni-lla, si,

- важ - ным по - кор - ны, лишь в схватке го - ря - чей до - бу - дем у - да - чу, вер -
si, pi - ca - ri - lla, for - que si te a - ga - rron, for - que si te pi - llon, pon -

- нем - ся мы ско - ро с по - бе - дой на бе - рег род - ной!
- dran tu ca - be - za en la gui - llo - ti na.

1. 2.
 Вновь шу -
La ti -

pizz. pizz.

ДЛЯ МЕНЯ

WEGEN MEINER

Немецкая

Перевод Эм. Александровой

Allegretto

f

Для ме - ня будь счаст - ли - вой, кра -
We-gen mei - ner bleib d'Fräu - la nur

p

- си - вой, мой друг! Для ме - ня мол - ча - ли - вой, болт - ли - вой, мой друг;
da ganz al - lein, wenn d[ie] Trud nicht her - ein kommt, so will ich was sein,

f

то неж-ной, то стро-гой, то доб-рой, то
 sie ist gar ein wil-des, ein gar-sti-ges

p

злой, то вдруг не-до-тро-гой, то птич-кой руч-ной, то
 Tier, und wenn sie zu mir kommt, so sut-selts an mir, drum

в дым-ке мо-роз-ной, то жар-че ог-ня, шут-ли-вой, серь-
 geh ich in Kel-ler und sauf mich voll Muts, so finds doch, wanns

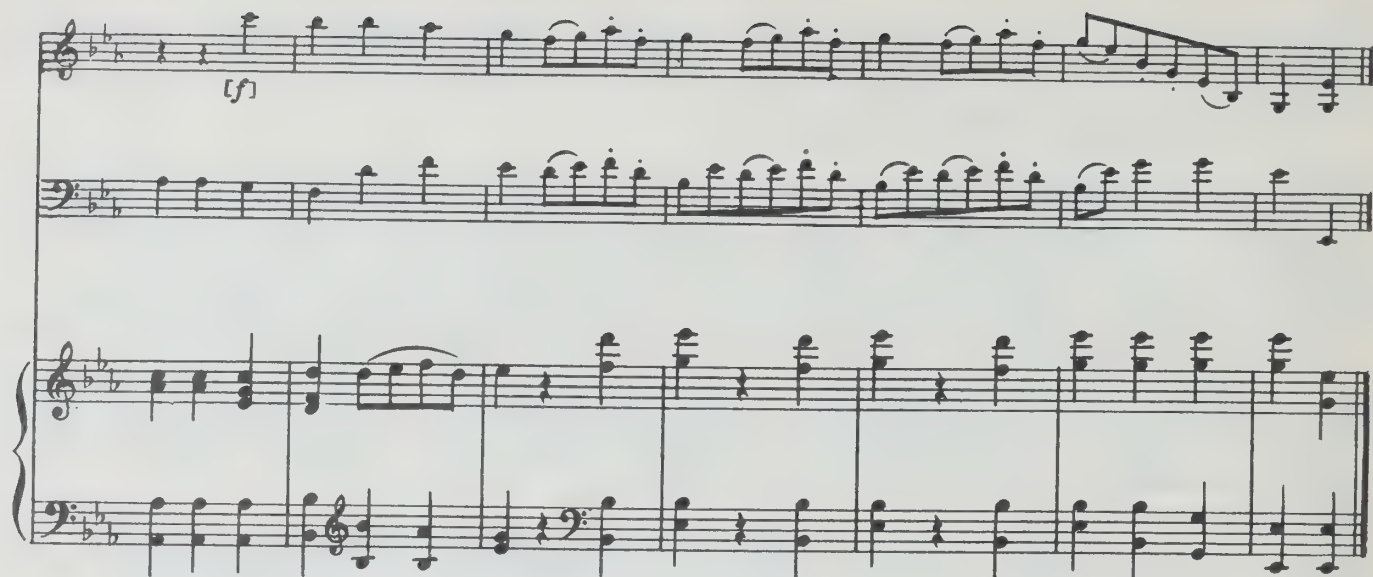
-ез-ной-и всё для ме-ня,
her kommt, an mir noch was guts,
для ме-ня, для ме-ня!
was guts, was guts.

dolce

Снегиль ве-тер, дождиль вью-га- нам сто - бо - ю го-ря нет. Мы сто -
We-gen mei-ner, we-gen un-ser, we-gen al - len, we-gen dir, we - gen

-бой друг для дру - га, для нас- це - лый свет.
en - ka steh ich nur als Schild - wach all - hier.

f



2. Для тебя раскрываю
Я душу свою;
Для тебя умолкаю
Иль песни пою;
Тружусь до заката,
Без дела брожу,
То мчусь я куда-то,
То сиднем сижу;
Смущаюсь, терзаюсь
И плачу, любя,
Шучу, улыбаюсь, —
И всё для тебя,
Для тебя, для тебя!
3. Для меня, для тебя ли,
Для нас ли с тобой
Небеса разостлали
Ковер голубой;
Река серебрится,
Деревья цветут,
И в чаще их птицы
Беспечно поют;
Цветы поднимают
Головки, смеясь, —
И всё это, всё это
Только для нас,
Для нас, для нас!
Снег иль ветер, —
Дождь иль выюга —
Нам с тобой горя нет.
Мы с тобой друг для друга,
Для нас — целый свет.

2. Wegen meiner kanns kommen,
Weg'n meiner kanns gehn,
Wegen meiner bleib d'Fräula
Nur immer da stehn,
So ist doch der Hausmeister
Aus aller Schuld,
So hab die Lisettel
Und d'Fräula Geduld,
Weg'n meiner kann g'schehen,
Weg'n meiner was will,
Wenn d'Trud kommt, so halt sich
Die Fräula fein still,
Fein still, fein still.
3. Wegen meiner, weg'n unser,
Weg'n allen, wegen dir,
Wegen enka steh ich nur
Als Schildwach allhier,
Und kommt auch der Teufel,
So weiß ich kein Wort,
So nehmts ihn beim Hörndel
Und prügelt's ihn fort,
Weg'n meiner, weg'n unser,
Weg'n Herrn, der verrückt,
Gebts acht, daß die Trud enk
Nicht gar zu stark druckt,
Z'stark druckt, z'stark druckt.
Wegen meiner, wegen unser,
Wegen allen, wegen dir,
Wegen enka steh ich nur
Als Schildwach allhier.

ПЕСНЯ ПРОДАВЦА КОВРОВ

TERRICH-KRÄMER-LIED

(„Брожу по селам день-деньской...“)

(„I bin a Tyroler Bua...“)

Перевод Эм. Александровой

Тирольская

[Commodo]

1. Бро - жу по се - лам день-деньской - и ве - се - ло по - ю. Я
 2. Ста - ру - ха, вре - мя зря не трать, у - мерь-ка луч - ше прыть, - ко -
 1. I bin a Ty - ro - ler Bua, bin al - le - weil wohl - auf, auf
 2. Drum Al - te laß dir d'Lieb ver - gehn, koan T'ro - ler kriegst du dran, man

па-рень бра - вый, мо - ло - дой, ков - ры я про - да - ю.
 - гда морщин не со - счи - тать, - лю - бовь по - ра за - быть.
 d'Madel geh i sa - krisch zu, trag Tep - pich zum Ver - kauf,
 darf nur dei - ne Fal - ten sehn, der Teu - fel lauft da - von,

cresc.

Я ве - се - ло по - ю, я па - рень бра - вый,
 У - мерь - ка луч - ше прыть, - ко - гда морщин не
 bin al - le - weil wohl - auf, auf d'Ma - del geh i
 koan T'ro - ler kriegst du dran, man darf nur dei - ne

cresc. sf *p*

мо - ло - дой, ков - ры я про - да - ю. Скра - сот - кой я не бу - ду скуп, - за
 со - счи - тать, лю - бовь по - ра за - быть. На что мне ты? Взгля - ни са - ма: кру -
 sa - krisch zu, trag Tep - pich zum Ver - kauf. Da seh i Ma - deln schön und rar bald
 Fal - ten sehn, der Teu - fel lauft da - von. Ein al - tes Weib ist oh - ne Kraft, i

p

ти - хий вздох, за неж - ный взор, за по - це - луй ру - мя - ных губ от -
 - гом дев - чо - нок ю - ных тьма. О - ни - цве - ту - ща - я вес - на, а
blond, bald schwarz, bald weiß und braun, so a - ner gäb i all mei War, an
bitt dich, schau und gib an Ruh, bist wie a Ru - ben oh - ne Saft, geh

- дам лю - бой ко - вер, от - дам лю - бой ко - вер, от -
 ты - са - ма зи - ма, а ты - са - ма зи - ма, а
T'ro - ler is nit s'traun, an T'ro - ler is nit s'traun, an
ham und beck di su, geh ham und beck di su, geh

- дам лю - бой ко - вер. Бро - жу по се - лам день - день - ской и
 ты - са - ма зи - ма. Без - зу - бый рот и нос крюч - ком, в гла -
T'ro - ler is nit s'traun, i bin a, Tu - ro - ler Bua, bin
ham und beck di su, und sollt di d' Lieb noch of - ten plag'n, so

ве - се - ло по - ю. Я па-рень бра - вый,
 - зах по - гас о - гонь... Сту - пай к вен-цу со
al - le - weil wohl - auf, auf d'Ma - del geh i nichts
folg halt mei nem Rat,

мо - ло - дой, ков - ры я про - да - ю. Но ста-рой ведь - ме,
 ста-ри - ком, а мо - ло - дых не тронь. Жи - ви с ним вме - ре
sa - krisch zu, trag Teppich zum Ver - kauf. Kommt a - ber a - ne
bessers sag'n: brauch of - ten's kal - te Bad; das zieht die Hit - zen

что не прочь за день - ги му - жа под - це - пить, ни - чем я не смо -
 мно - го лет, дай бог лю - бовь вам да со - вет, а я по - ка в сво -
Al - te her, die noch die Lie - bes - hit - zen kriegt, da nehm i gleich an
sau - ber aus, stirbst a nu, was liegt denn dran, sonst kommst du noch ins

sf

- гу по - мочь, - ков - ра ей не ку - пить, ков -
 - ем у - ме, мне до - рог бе - лый свет, мне -
Teufelich her, und werfen ihr ü bers G'sicht, und
Narren-haus, umne Al - te kraht kein Hahn, umne

sf

sf

- ра ей не ку - пить, ков - ра ей не ку - пить. С ти -
 до - рог бе - лый свет, мне до - рог бе - лый свет. С ти -
werfen ihr ü bers G'sicht, und werfen ihr ü bers G'sicht;
Al - te kraht kein Hahn, umne Al - te kraht kein Hahn. Drum

cresc.

- роль-ским пар - нем ни-ко-му не - лзя сравнить - ся по у-му, - е -
 - роль-ским пар - нем по у-му не - лзя сравнить - ся ни-ко-му, - нуж-
- ro - ler sind halt all-weil klug, wann's kom-men in a fremdes Land, der
mag di kan Ty - ro - ler Bua, bist all-weil ü - bel auf, drum

- му нуж-на од - на лю-бовь, а день-ги ни к че - му, а
 - на е - му од - на лю-бовь, а день-ги-ни к че - му, а
 jun-gen Ma - deln krie-gens g'nug, mit d'Al-ten war's a Schand, mit
 halt dei al - te Go-schen zu, sonst schlag i di brav drauf, sonst

день-ги-ни к че - му!
 день-ги-ни к че - му!
 d'Al-ten war's a Schand.
 schlag i di brav drauf.

[cresc.] *sf* *sf*

1. 2.

КРАСОТКА- ФЛЮГЕР НА ВЕТРУ

A MADEL, JA A MADEL IST ALS WIE A FAHN

Тирольская

Перевод Эм. Александровой

[Allegro moderato]

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of [Allegro moderato]. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The piano introduction consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line with a fermata on the first note, followed by a melodic line with trills. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the piano introduction. The vocal entry occurs in the third system, with the Russian lyrics 'Бе - зу - мец, кто до - ве - рит серд - це жен - щи - не, ей -' and the German lyrics 'A - Ma - del, ja a Ma - del ist als wie a Fahn, die'. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The fourth system continues the vocal melody with the Russian lyrics 'бо - гу, я не вру, не вру! Кра - сот - ка сво - ен -' and the German lyrics 'je - de Luft be - wegt, be - wegt viel är - ger, ja viel'. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The score concludes with a final piano accompaniment system.

Be - зу - мец, кто до - ве - рит серд - це жен - щи - не, ей -
A - Ma - del, ja a Ma - del ist als wie a Fahn, die

бо - гу, я не вру, не вру! Кра - сот - ка сво - ен -
je - de Luft be - wegt, be - wegt viel är - ger, ja viel

-рав-на и из-меня-ва, как флю-гер на вет-ру, флю-гер на вет-ру.
 är-ger als a Wet-ter-hahn, der sich vom Winde dreht, sich vom Winde dreht.

Об э-том, об э-том ска-зал мне о-
 Das hat mir mei Va-ter, mei Va-ter ge-

8

-тец, а был он, а был он из-вест-ный муд-рец. И
 -sagt, mei Va-ter, mei Va-ter, der war a g'scheider Mann, wenn

[a piacere]

colla voce

colla voce

ес - ли не ве - ришь ты е - го сло - вам, ну что же, про -
 а - нер, wenn a - ner et - wa Zwei - fel trägt, der schau nur den

p

- верь-ка сам, про - верь-ка сам! А ес - ли не ве - ришь ты е -
 An - ton an, den An - ton an; der An - ton, der sagt engs, und gar

sf *sf*

8-----

sf *sf*

- го сло - вам, ну что же, про - верь-ка луч - ше сам, ну
 auf ein Haar, der An - ton, der An - ton ist kein Narr, der

8-----

что ж, проверь-ка сам, ну что ж, проверь-ка сам!
 An - ton ist kein Narr, der An - ton ist kein Narr.

Ce-
Die

sf
 - го дня те - бе о - на о люб - ви твердит, но ве - тер по - дул дру - гой, по -
 Ma - deln, die füh - ren uns an der Na - se her, und kommt nur ein an - drer Wind, ein

sf
 -дул дру-гой, - и тот-час, и тот-час ты на-век за-быт, дру-
 an-drer Wind, so gilt a der schön-ste Bua schon a nichts mehr, schon

sf

-гой е-е ре-рой, да, е-е ре-рой. За-
 a nichts mehr, wie halt Ma-deln, Ma-deln sind. Drum

sf

sf *sf*
 -пом-ни, друг, бла-гой со-вет: у-мей со-блаз-ны гнать. Чтоб
 hörts mein Rat, und gebts gut acht, es ward, wenn Mond-schein ist, schon

p

жить спо-кой - но до ста лет, ло-жись по-раньше спать. Бе-зу-мец, кто до-
 man - cher zum Schafskopf gemacht, der sich nichts träu-men ließ a Ma-del, a

sf *sf* *colla voce* *colla voce* *p*

- ве - рит серд-це жен-щи-не, ей - бо-гу, я не вру, не
 Ma - del ist als wie a Fahn, die je - de Luft be - wegt, be -

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

вру! Кра - сот - ка сво - е - нрав - на и из - мен - чи - ва, как
 - wegt viel är - ger, ja viel är - ger als a Wet - ter - hahn, der

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

флю - гер на вет - ру, да, на вет - ру, как флю - гер на вет -
 sich vom Win - de dreht, vom Win - de dreht. Das weiß ich auf ein

8-

- ру, как флю - гер на вет - ру!
 Haar, der An - ton ist kein Naar.

[f]

[f]

[f]

tr

tr

tr

ПУСТЬ ПАРЕНЬ СВЕЖ, КАК МАКОВ ЦВЕТ

WER SOLCHE BUEMA AFIPACKT

Тирольская

Перевод Эм. Александровой

[Poco allegretto]

Пусть па - рень свеж, как ма - ков цвет, и ло - вок, и си -
 Wer sol - che Bue - ma a - fi - packt, die steckt ma auf an

[p]

[p]

[p]

-лен, но коль пе - ра на шля - пе нет, так
Hut a Bua, der ka - ni Fe - dern tragt, der

не ти - ро - лец он! Кто но - сит шля - пу без пе - ра, то -
hat ka Feuer im Blut. Drum denk an den Ty - ro - ler Bua, und

-му лю - бовь за - быть по - ра, - пусть па - рень свеж, как ма - ков цвет, и
halt dein wei - te Go - schen zu, wer sol - che Bue - ma an - fi - packt, die

pizz.
p
pizz.
p
dolce

до - вок, и си - лен, но ко - лья пе - ра на шля - пе нет, так
 steckt ma auf an Hut, a Bua der ka - ni Fe - dern tragt, der

не ти - ро - лец он, нет, не ти - ро - лец
 hat ka Feuer im Blut, der hat ka Feuer im

он, нет, не ти - ро - лец он!
 Blut, der hat ka Feuer im Blut.

[mf]

arco
[mf] arco
[mf]

cresc.
cresc.
cresc.

[f]
[f]
[f]

He ве - рю ни - чуть, на - прас - ны ста -
 du töp - fe - ter Hecht, du darfst mir nit

- ра - нья ме - ня об - ма - нуть. Дру -
 kom - та, du warst mir viel e'shlecht; und

- гих пусть мо - ро - чит тво - я бол - тов -
 du willst mei Mann sein, du städ - ti - scher

Ossia:

ня, да, да! Пусть ве-рит, кто хо-чет, но
 Aff, du Aff, - was fällt dir nit no ein, du

толь-ко не я. Кто хо-чет, но толь-ко не
 tö-ri-scher Laff, nit no ein, du tö-ri-scher

я, не я, не я, но толь-ко не
 Laff, was fällt dir nit no ein, du tö-ri-scher

я.
Laff.

f

f

f *sf* *sf*

2. Ты малый не промах,
Собою хорош, —
Доверься такому,
Потом пропадешь.
Ты слишком хорош, —
Доверься такому,
Потом пропадешь.
Словами заманишь
Девчонку в силок, в силок,
А после обманешь
И бросишь, дружок.
Обманешь и бросишь, дружок.
Обманешь, обманешь
И бросишь, дружок.

3. Пусть верит другая
Себе на беду, —
Вкруг пальца сама я
Тебя обведу.
Вкруг пальца сама я,
Вкруг пальца сама я
Тебя обведу!
Пока не пойду я
С тобой под венец, венец,
Не жди поцелуя,
И делу конец!
И делу, и делу конец!
Конец, конец, и делу конец!

2. Du talketer Jodel,
Z'was brauchest a Weib,
Du hast ja a Sodel,
Koan Saft mehr in Leib, —
Bist um und um ro gli,
Bist süß wie a Brue, wie a Brue
Und süß wie a Vogel,
Was tat a Weib mit dir,
Wie a Vogel,
Was tat a Weib mit dir,
Und süß wie a Vogel,
Was tat a Weib mit dir.

3. Der Tölpel von Passau
Ist dein Contrase,
Du kierst wie a Spansau,
Jetzt heb di und geh, —
Hör auf mit dein Raunzen,
Das sag ich dir frue, ja frue,
I steck dir a Faunzen,
Du talketer Bue,
A Faunzen,
Du talketer Bue,
I steck dir a Faunzen,
Du talketer Bue.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>О, мой любимый Чарли.</i> Шотландская. Перевод Т. Сикорской	3
<i>Charlie Is My Darling</i>	
<i>О sanctissima!</i> Сицилийская	7
<i>Веселый мельник.</i> Английская. Перевод Т. Сикорской	10
<i>The Miller of Dee</i>	
<i>Слава героям.</i> Ирландская. Слова Довастона, перевод Т. Сикорской	15
<i>A Health to the Brave.</i> Words by Dovaston	
<i>Ирландская баллада.</i> Перевод Т. Сикорской	19
<i>Irische Volksweise</i>	
<i>На берегу Шаннона.</i> Ирландская. Слова В. Смита, перевод Т. Сикорской	23
<i>By the Side of the Shannon.</i> Words by W. Smyth	
<i>Гарри с гор.</i> Шотландская. Слова Р. Бёрнса, перевод Т. Сикорской	28
<i>Highlander's Lament.</i> Words by R. Burns	
<i>Бродячий певец.</i> Ирландская. Слова В. Смита, перевод Т. Сикорской	33
<i>The Wandering Minstrel.</i> Words by W. Smyth	
<i>Гондолетта.</i> Венецианская. Перевод Эм. Александровой	38
<i>La Gondoletta</i>	
<i>Болеро</i> («С голубкой белокрылой...»). Испанская. Русский текст Эм. Александровой	42
<i>Bolero</i> ("Una paloma blanca...")	
<i>Болеро</i> («К душистым складкам платья...»). Испанская. Русский текст Эм. Александровой	46
<i>Bolero</i> ("Como la mariposa...")	
<i>Испанская песенка</i> («Вновь шумит парус над нами...»). Перевод Эм. Александровой	49
<i>Tiranilla española</i> ("La tirana se embarca...")	
<i>Для меня.</i> Немецкая. Перевод Эм. Александровой	53
<i>Wegen meiner</i>	
<i>Песня продавца ковров</i> («Брожу по селам день-деньской...»). Тирольская. Перевод Эм. Александровой	57
<i>Terpich-Krämer-Lied</i> ("I bin a Tyroler Bua...")	
<i>Красотка — флюгер на ветру.</i> Тирольская. Перевод Эм. Александровой	63
<i>A Madel, ja a Madel ist als wie a Fahn</i>	
<i>Пусть парень свеж, как маков цвет.</i> Тирольская. Перевод Эм. Александровой	70
<i>Wer solche Bueta afipackt</i>	
<i>Не верю в страданья.</i> Тирольская. Перевод Эм. Александровой	74
<i>Ich mag di nit nehma</i>	

Людвиг ван Бетховен
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Обработки для одного и нескольких голосов
в сопровождении фортепиано,
скрипки и виолончели

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор Т. Лапшина. Корректор И. Фортученко

Подписано в печать 4.02.80. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать
офсет. Объем печ. л. 10,0. Усл. п. л. 10,0. Уч.-изд. л. 10,88. Тираж 2000 экз.
Изд. № 10887. Зак. 1988. Цена 1 р. 10 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14
Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

**Вокальная концертно-
педагогическая литература**

СБОРНИКИ АРИЙ, РОМАНСОВ, ПЕСЕН

- Барток Б. Избранные песни. Сост. М. Вайсборд
Бетховен Л. Народные песни. Обработка для одного и нескольких голосов в сопровождении фортепиано, скрипки и виолончели
Булахов П. Избранные романсы и песни
Вайнберг М. «Из лирики Жуковского». Вокальный цикл для баса
Вокальные произведения испанских композиторов. Сост. А. Ерохин
Варламов А. Избранные романсы и песни
Верстовский А. Избранные романсы и песни
Ветка сирени. Старинные романсы. Сост. Н. Макарова
Гурилев А. Избранные романсы и песни
Избранные романсы русских композиторов. Для высокого голоса
Избранные романсы русских композиторов. Для низкого голоса
Любимые русские народные песни
Метнер Н. Вокальные сочинения. В 3-х тт. Т. 3. Ч. 2
Песни Беранже
Песни композиторов Монголии. Сост. К. Тихонова
Песни французских композиторов. Сост. М. Подберезский
Перселл Г. Вокальные сочинения. Сост. А. Ерохин
Прокофьев С. Русские песни
Романсы и песни на слова Сергея Есенина
Романсы и песни советских композиторов
Свиридов Г. Романсы и песни. В 2-х тт. Т. 1
Сибелиус Я. Романсы и песни
Старинные вальсы. Сост. Н. Назаренко
Танеев С. Вокальные сочинения. В 2-х тт. Т. 2. Ч. 1. Сост., ред., предисл. и примеч. Л. Корабельниковой
Чайковский П. Избранные романсы. Для высокого голоса
Чалаев Ш. «Я ношу в груди огонь». Вокальный цикл на слова Батырая. Для низкого голоса
Шопен Ф. Песни
Шостакович Д. Романсы и песни. (Собр. соч. в 42-х тт. Т. 32)
Шуберт Ф. Избранные песни. В 6-ти тт. Т. 6. Сост., ред. предисл. и примеч. Ю. Н. Хохлова
Шуман Р. «Любовь поэта». Вокальный цикл. Слова Г. Гейне

*Вышедшие из печати издания поступают в магазины,
распространяющие музыкальную литературу.*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА

1 р. 10 к.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“



МОСКВА 1980

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1613
.3
B4
K.157
1980
C.1
MUSI

